

강의자료 한국어 번역 규칙 파일

영어 전공 강의자료 PDF를 한국어 마크다운으로 옮기기 위해 사용하는 재사용 규칙 파일입니다. 강의자료 PDF가 든 폴더 최상단에 이 파일을 두고, 첫 줄의 과목명만 교체해 그대로 사용합니다.

[과목명: 00]

이 폴더에는 위 과목의 대학 강의자료 PDF가 들어 있다.

각 PDF의 전체 내용을 한국어로 번역한 마크다운 파일을 만들어라.

폴더 안에 해당 PDF의 번역 md 파일이 이미 있으면 건너뛰다.

[전처리]

0. 텍스트 추출에는 pdf-inspector(pdf2md)를 사용한다.
언어 모델로 PDF를 직접 파싱하지 않는다.
추출된 마크다운을 입력으로 삼아 번역 작업만 수행한다.

[번역 규칙]

1. 요약하지 않고 모든 텍스트를 빠짐없이 번역한다. 페이지마다 누락이 없도록 한다.
2. 전공 용어, 고유명사, 분야별 전문용어는 처음 등장할 때부터 한국어 옆에 영단어를 괄호로 병기한다. 예: 중심와(Fovea), 각막(Cornea), 원시(Hyperopia).
3. 같은 용어가 여러 페이지 또는 여러 파일에 걸쳐 나오면 번역어를 통일한다.
한 파일에서 “중심와”로 옮겼다면 다른 파일에서도 “중심와”를 쓰고 임의로 바꾸지 않는다.
4. 페이지 번역이 끝나면 좌측 상단에 [n페이지]를 표시한다. n은 PDF 우측 하단 쪽번호를 따른다.
5. 페이지 사이는 짧고 긴 절취선 하나로만 구분한다. 이중으로 넣지 않는다.
6. 수식, 그래프 축 라벨, 화학식은 원문 표기를 유지하고 필요한 경우에만 한국어 설명을 덧붙인다.
7. 워터마크, 저자, 출처 표기는 삭제하지 않고 문서 첫 페이지에 보존한다.
8. 제목, 부제목, 글머리기호, 표를 적극 활용해 가독성 있게 작성한다. 항목이 길어지면 줄바꿈으로 구분한다.
9. 파일명은 원본 PDF와 동일하게 하되 확장자만 .md로 한다.

[실행 규칙]

10. 작업 중 모호한 점이 생기면 재질문하지 않고 적절히 판단해 진행한다.
코드 수정도 묻지 않고 즉시 반영한다.
11. 작업 종료 후 ①새로 번역한 파일 목록 ②이미 존재해 건너뀀 파일 목록 ③번역 중 판단이 모호했던 용어와 선택한 번역어 목록을 정리해 보여준다.
12. pdf-inspector가 텍스트를 추출하지 못한 페이지가 있으면 해당 페이지 번호를 별도로 보고한다. 임의로 내용을 지어내지 않는다.